

НАУЧНЫЕ СТАТЬИ

УДК 811

<https://doi.org/10.25076/vpl.51.01>

Ю.А. Филясова¹

Российский государственный педагогический университет
им. А.И. Герцена

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЗАГОЛОВКОВ НОВОСТНЫХ СТАТЕЙ МЕДИАКАНАЛА БИ-БИ-СИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛО-РУССКИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ)

Целью данной работы является анализ особенностей перевода заголовков статей на медиаканале Би-би-си (англ. BBC). Материалом исследования послужили 214 заголовков статей, отобранных на канале Би-би-си методом случайной выборки. Методы исследования включали семантический, переводческий и сопоставительный анализ заголовков. Актуальность исследования заключается в растущем интересе к медиа текстам в век активного распространения цифровых коммуникационных технологий. В результате анализа было выявлено, что перевод медиазаголовков направлен на передачу не только коммуникативного, но и прагматического потенциала исходных сообщений. Для адекватной передачи смысла переводчики применяют целый комплекс семантических преобразований с целью поиска эквивалентов в языке перевода с опорой на фоновые знания целевой аудитории. Теоретическая ценность состоит в рассмотрении особенностей перевода заголовков медиа статей как отдельного языкового явления. Практическую ценность работы представляет возможность использования полученных

¹ © Филясова Ю.А. 2023



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

результатов в практике преподавания перевода студентам по направлению «Лингвистика».

Ключевые слова: приемы перевода, переводческие стратегии, трансформации, прагматический потенциал, целевая аудитория

UDC 811

<https://doi.org/10.25076/vpl.51.01>

Yu.A. Filyasova

Herzen State Pedagogical University of Russia

TRANSLATION FEATURES OF BBC MEDIA ARTICLE HEADLINES (EVIDENCE FROM ENGLISH AND RUSSIAN EQUIVALENTS)

The aim of this paper is the analysis of the translation features, typical of BBC article headlines. The material included 107 news headlines selected randomly, which had their Russian equivalents. A semantic and comparative analysis served as the research method. The close attention to media texts in the era of digital technology proliferation explains the relevance of the study. The findings show that translation equivalents convey both the communicative and pragmatic potential of the original headlines. For this purpose, a complex of semantic transformations is used for maintaining the adequate meaning of original news in the target language, considering background knowledge of the target audience. The theoretical value lies in the fact that media headlines constitute an individual sub-genre which requires special research. The results can be used in the practice of teaching translation techniques to students specializing in linguistics and translation studies.

Keywords: translation techniques, translation strategies, transformations, pragmatic potential, target audience

Введение

Медiateкст представляет собой один из наиболее распространенных видов текста в условиях интернет-коммуникации и дистанционных средств связи. Медiateкст как языковой жанр объединяет контекст, социальные события и актуализирует речевые, риторические и прагматические аспекты

коммуникации (Ачкасов, 2016). Традиционными неотъемлемыми признаками медиатекста являются целостность, связность и завершенность, в теории коммуникации – канал, адресат, адресант и сообщение. Концепция медиатекста основывается на языковом материале средств массовой информации и экстралингвистических факторах, обуславливающих специфику кодирования и декодирования в контексте лингвокультурологических, социально-экономических, политико-идеологических условий (Ashtiani, Raahemi, 2023).

Медиатекст характеризуется следующими признаками: популярностью, т.к. публикуемая информация доступна миллионам читателей по всему миру; актуальностью, которая длится несколько часов и утрачивается с появлением новой информации (Ковш, Кутняя, 2020); важностью и соответствием потребностям целевой аудитории согласно различным демографическим параметрам, таким как возраст, пол, принадлежностью к социальным группам и профессиональным сообществам (Schreiber, Kampf, 2022); контекстуальностью, поскольку информация подается по каналам связи в контексте определенной коммуникации (Nadeem et al., 2023); стереотипностью в рамках заданных обществом представлений; речевой и жанровой стандартизованностью согласно заданным стандартам коммуникации (Li, Gao, 2023).

Новостные сообщения канала Би-би-си отличаются высокой информационной ценностью – категорией, которая предполагает освещение последних, наиболее значимых с точки зрения общества событий, например, экономический кризис в стране или регионе, девальвация национальной валюты, знаковые олимпийские мероприятия, банкротство влиятельных институтов, противоправные действия институциональных лиц и тому подобное (Подольских, 2012). Тематическая рубрикация новостей делает восприятие информации максимально доступным для различных групп пользователей: общество, политика, культура, бизнес, технологии, спорт, регионы (Азия, Африка и др.) (Rahnemoon et al., 2017).

К языковым особенностям подачи информации на канале Би-би-си относятся семантические, тематические, функционально-стилистические (Нильсен, Зантария, 2020; Малюга, Мадинян, 2021;

Arrese, 2021), композиционные, экспрессивные, например, преобладание негативной информации, использование оценочной лексики (Дускаева, 2018; Фролова, 2018; Плешкова, 2023), преобладание глагольных и многокомпонентных словосочетаний, распространенность вопросительных и акцентных конструкций (Пахолкова, 2021), взаимодействие фонетических, грамматических и лексических языковых средств для достижения манипулятивного воздействия на аудиторию (Василенко, Шеваршинова, 2019; Бурикова, Малоземова, 2022; Аكوпова, 2023). Существенной языковой характеристикой канала Би-би-си является отбор лексических средств – от слов с широкой семантикой до узкопрофессиональной терминологии, особенно в научных и высокотехнологичных областях. Сочетание простых синтаксических конструкций со сложным лексическим наполнением повышает доступность восприятия сложной информации (Зайцев, 2022). Особенности канала Би-би-си являются объективность, независимость и общественная направленность.

Синтаксическое оформление речи на канале Би-би-си характеризуется простыми синтаксическими конструкциями, номинативными (Синелева, 2019), неполными, изолированными, предложениями, повторами, явлениями парцелляции, преобладанием сложносочиненного вида связи над сложноподчиненными видами, а также внедрение разговорного стиля для повышения доступности восприятия информации для массовой аудитории читателей и слушателей (Гришина, 2020). Исследование просодических характеристик дикторов Би-би-си показывает, что в целях логического акцентирования участков речи используются различные параметры, такие как чередование быстрого и медленного произнесения слогов, паузация, повышение и понижение громкости, широкий диапазон тональных изменений между верхними и нижними значениями, исключение монотонности речи, изохронный стаккатный ритм, сочетающий разное число ударных и безударных слогов (Дечева, Ильина, 2017; Georgiou et al., 2020).

Отдельное внимание заслуживает такое явление как нарративизация, широко применяемая на канале Би-би-си, которая направлена на популяризацию научных знаний (Шуверова и др.,

2022). Явление «нарративизация» состоит в вербальной репрезентации комплексных явлений действительности со множеством взаимосвязей и взаимозависимостей, которые еще не были описаны, в расчете на обычных информационных пользователей, или потребителей информации, т.е. массовую аудиторию (Altahmazi, 2020).

С точки зрения лингвистики текста, структурные компоненты публицистической статьи включают предзаголовок, заголовок, подзаголовок, лид, анонс, основную часть, разделенную на абзацы, и заключение, по линии «тема, суждение, проблема». Механизм расположения информации в заголовочном комплексе рассчитан на экстраполяцию и проецирование структуры на основной текст статьи (Никитина, 2017). Заголовок является обязательным компонентом заголовочного комплекса.

Заголовок – это структурный компонент новостной статьи, выполняющий подготовительную, информационную, коммуникативную, экспрессивную, воздействующую, эстетическую функции. Построение заголовка публицистической статьи тематически соответствует принципу перевернутой пирамиды, согласно которому наиболее важная информация помещается в начало статьи – заголовок и подзаголовок, в то время как подробности, раскрывающие основные факты, – ближе к концу статьи (Игнатова, 2007). Как следствие, заголовок занимает ключевую позицию с точки зрения восприятия адресата (Khranchenko, 2023). Лингвистические особенности заголовка отражают «способы лингвистического конструирования действительности» (Добросклонская, 2010, с. 83). Так, например, залог помогает смещать логический акцент с одних действующих лиц на другие с помощью использования активного или пассивного залога. В заголовках часто встречаются сложные атрибутивные конструкции, способствующие информационной компрессии; грамматические формы *continuous*, позволяющие читателю ощутить сопричастность текущим событиям; конструкции *there be*, инфинитивные конструкции и простые предложения, подчеркивающие независимость авторских суждений (Filyasova, 2018).

Материал и методы исследования

В рамках данного исследования были рассмотрены приемы перевода заголовков новостных статей медиаканала Би-би-си (*англ.* BBC). Англоязычные заголовки и их эквиваленты на русском языке (N 214) были отобраны методом сплошной выборки и изучены с помощью семантического и переводческого видов анализа. Приемы перевода рассматривались с точки зрения стратегий сохранения эквивалентности, преобразования и адекватности. Стратегии перевода заголовков различают по степени близости к сообщению на языке оригинала и адаптации к языку перевода с ориентацией на смысловую инвариант, заданный в тексте оригинала (Alaa, Sawi, 2023).

Стратегия сохранения эквивалентности предполагает относительную взаимозаменяемость текста оригинала и перевода. Сохранение формальной эквивалентности означает стремление переводчика максимально точно передать языковую форму и языковое содержание сообщения, комментируя языковые различия и примеры межъязыковой асимметрии. Стремление к динамической эквивалентности означает попытку переводчика сохранить естественность звучания сообщения на языке перевода. Динамическая эквивалентность достигается путем соблюдения норм языка перевода, культурных реалий и особенностей, соответствие сообщения контексту общения и целевой аудитории. Следовательно, стратегия сохранения эквивалентности может быть ориентирована либо на язык оригинала, либо на язык перевода. Фактический перевод сообщений может занимать множество промежуточных положений между этими двумя полюсами (Tivyaeva & Abdulmianova, 2023).

Стратегия преобразования опирается на некоторые видоизменения и замены, связанные с улучшениями и обновлениями (трансформация) или ухудшениями и потерями (деформация). Учитывая тот факт, что перевод рассматривается как деятельность по преобразованию сообщения с одного языка с другой, трансформации и деформации являются неотъемлемыми компонентами процесса перевода. Объектом преобразования в переводе выступает не исходный текст оригинала, а система смыслов, или некий виртуальный объект, закодированный на языке оригинала. Современные ученые склонны рассматривать *информацию* и *смысл* в переводе с точки зрения динамического

подхода, т.к. именно в континууме происходит формирование содержания высказывания (Казакова, Ачкасов, 2018).

Стратегия адекватности опирается на передачу смыслового образа сообщения и связана с понятиями «истина» и «ложь». Стратегия адекватности направлена на сохранение верности смысла текста перевода тексту оригинала за счет адаптации исходного смыслового содержания в языке перевода. Следование стратегии адекватности, переводчики сталкиваются с проблемой деформации и искажения формальных языковых и содержательных аспектов относительно текста оригинала. Стратегия адекватности предполагает более широкое понимание перевода – не только как сохранение информации, но и прагматического потенциала в заданных условиях коммуникации.

Рассмотрим стратегии перевода на примере заголовка статьи на канале Би-би-си и его русскоязычных вариантах в нескольких информационных изданиях:

- *Joe Biden vows to visit Hawaii soon amid criticism*
- *Президент США заявил, что посетит пострадавшие от пожаров Гавайи*
- *Байден заявил о планах посетить пострадавшие от пожаров Гавайи*
- *Байден заявил, что отправится на Гавайи, как только появится возможность*
- *Байден пообещал посетить Гавайи, как только сможет*

В представленных вариантах перевода заголовка стратегия сохранения проявляется в таких постоянных элементах как фигура президента США и его намерение посетить Гавайи. Стратегия преобразования на смысловом (глубинном) уровне заключается в переосмыслении и трансформации окончания сообщения: существительное с отрицательной коннотацией *criticism*, в результате переосмысления содержания всей статьи, и замены на «пожары на Гавайях» и «возможность». На языковом (поверхностном) уровне стратегия преобразования очевидна в формах выражения имени Президента: Joe Biden передается только фамилией с опущением имени «Джо» или указанием его должности; глагол *vow* переводится более нейтральным «заявил» или более разговорным «пообещал»; инфинитив *to visit* получил выражение в русскоязычном заголовке не только как «посетит», но

и «отправится». С синтаксической точки зрения, исходный заголовок является простым предложением, а в языке перевода – сложносочиненное предложение. В целом, можно отметить усложнение, или трансформацию заголовка по сравнению с оригиналом, как следствие преобразования по пути его улучшения во всех рассмотренных вариантах перевода.

Обсуждение и результаты исследования

Ввиду межъязыковой асимметрии и невозможности точной передачи сообщения с языка оригинала средствами языка перевода, применяются лексические, грамматические и комплексные (лексико-грамматические) трансформации для адекватной передачи смысла исходного текста. Во многих случаях работа переводчиков осложняется отсутствием объектов лингвокультуры в языке перевода, в результате используются приемы транскрибирования, транслитерации и калькирования.

Транскрибирование как прием передачи звучания исходной лексической единицы или выражения буквами языка перевода встречается в случаях, когда эквивалентная лексика отсутствует. Примерами могут служить следующие заголовки канала Би-би-си:

- *Top 10 paradoxes of Warren Buffett // Секрет успеха: 10 парадоксов Уоррена Баффета*
- *Moscow airport bomb: Doubts about Russian tactics // Безопасность: израильские "ноу-хау"*
- *Госдепартамент США отдаст разведку на аутсорсинг*

Активное развитие отрасли информационных коммуникационных технологий привело к появлению большого числа слов в результате транскрибирования. Данное явление является доказательством тенденции форенизации (Шелестюк, Гриценко, 2016, Malуga, 2020), которая заключается в огромном влиянии иностранного языка и культуры. Так, в некоторых заголовках Би-би-си Русской службы сохраняются английские названия технических устройств:

- *"Осторожно, люди!": от wi-fi увядает листва*
- *Минкомсвязи о Wi-Fi: идентифицировать будет оператор*

Транслитерация, или воспроизведение буквенной формы слов и выражений исходного текста буквами на языке перевода, используется при переводе заимствованных слов:

- *Bugged samovar leads to arrest of Russian officials*
- *Role of the **Bolsheviks** - Higher History Revision*
- ***Glasnost and Perestroika** - National 5 History Revision*
- *Absolut **Vodka** halts exports to Russia after backlash*
- *The Soviet era **Valenki** factory in the nearby town of **Sebezh***
- *Россия предостерегает от "скрытой имплементации" соглашения с ЕС*
- *Почему мы ненавидим электронную почту, но любим мессенджеры*
- *Резкое падение индекса **Доу-Джонса** встревожило инвесторов*
- *Переговорщики по Ирану готовы снова перенести дедлайн*

Выбор приема транскрибирования или транслитерации зависит от популярности слова или термина в устной или письменной речи, соответственно, а также от степени узнаваемости слова при переходе из английского в русский язык. Индекс Доу-Джонса, например, в английском языке произносится как /ˌdaʊ dʒəʊnz/ («дауджоунз»), однако в русский язык этот термин вошел как «доуджоунз», т.е. первичной оказалась письменная форма, или транслитерация. Термин «аутсорсинг» заимствован с помощью транскрипции, т.к. из письменной речи он был бы заимствован как «оутсорсинг». На выбор приема перевода может оказывать время заимствования: при низком уровне знания языка оригинала массовой аудиторией, скорее всего, будет применена транслитерация, а при высоком уровне и распространенности термина – транскрибирование.

Калькирование как прием перевода заключается в воссоздании слова или словосочетания из языка оригинала на языке перевода его графическими и фонетическими средствами без поиска эквивалентов. Фактически, калькирование означает создание новых слов на языке перевода. Данный прием применяется при переводе безэквивалентной лексики и приводит к тому, что язык перевода пополняется новым словарным запасом. Поначалу калькированные слова и словосочетания представляют сложности для носителей языка перевода, однако многие из них со временем ассимилируются, особенно, в узкопрофессиональных сферах. Примером калькирования на канале Би-би-си могут служить

выражения *холодная война, Черное море, мозговой штурм, небоскреб, золотая лихорадка*:

- *Is the world entering a new **Cold War**? // Ждет ли мир новая холодная война?*
- *Russian ship hit in Novorossiysk, **Black Sea** drone attack, Ukraine sources say // Военно-морскую базу в Новороссийске атаковали дроны. Вероятно, поврежден корабль «Оленегорский горняк»*
- *Merkel, Sarkozy, Medvedev to '**brainstorm**' on security // Медведев, Саркози и Меркель готовят "мозговой штурм"*
- *Reality Check: What are the rules on building **skyscrapers**? // Осколок, Огурец и Терка. Почему в Лондоне такие странные небоскребы*
- *Risky **gold mining** booming in Senegal // Золотая лихорадка в Сенегале*

В целом, формальные методы перевода, которые ориентированы на сохранение исходной формы языка оригинала в языке перевода, представляют собой явление форенизации, т.е. максимальное сохранение лингвокультурных реалий в языке перевода. Напротив, лексико-семантические замены относятся к явлению доместикации, или максимальной адаптации социальных и лингвокультурных феноменов в языке перевода. Рассмотрим их более подробно.

Добавление как лексический прием перевода означает введение дополнительных слов, поясняющих имена собственные, должностные наименования и другие социокультурные реалии исходного текста. Добавление применяется, когда семантика слов и выражений языка оригинала являются содержательно более емкими, по сравнению с языковыми эквивалентами языка перевода. В следующем примере первое место в заголовке занимает имя собственное, которое известно далеко не всем читателям русскоязычной аудитории, поэтому перевод заголовка на русский язык начинается с уточнения его должности:

- ***Harry Kane's** move from Tottenham to Bayern Munich // **Капитан сборной Англии Гарри Кейн** переходит в «Баварию» за 100 млн евро*
- ***President Joe Biden** says he plans to run for second term in 2024 // **Президент США Джо Байден** объявил, что намерен баллотироваться на второй президентский срок в 2024 году*

В заголовке на русском языке, анонсирующем намерение президента США Джозефа Байдена, добавлено название страны с целью соблюдения политической корректности, т.к. при переводе в иноязычной лингвокультурной среде должность президента ассоциируется с действующим высшим выборным лицом данной страны.

Перемещение используется в случаях межъязыковой асимметрии, когда невозможно сохранить порядок слов при переводе, аналогичный языку оригинала. Так, например, в следующем заголовке сложное атрибутивное словосочетание *Liz Truss phone hack claim* невозможно сохранить при переводе в русском языке, поэтому применен прием перемещения в сочетании с морфологической заменой существительного в функции атрибутива на глагол в начальной форме «взломать» в составе модального предиката, указывающего на некую вероятностную неопределенность:

- *Liz Truss phone hack claim prompts calls for investigation // Телефон Лиз Трасс могли взломать связанные с Россией агенты, узнали СМИ*

Аналогичным можно считать пример, в котором сложная атрибутивная конструкция также переводится с помощью приема перемещения:

- *India bridge collapse: Death toll rises to 141, many still missing // Обрушение моста на западе Индии: число погибших выросло до 141*

Опущение является контрастным приемом по отношению к добавлению и заключается в игнорировании некоторых языковых единиц при переводе в соответствии с принципом межъязыковой асимметрии и стратегическим принципом приоритета основного смысла высказывания над значением отдельных языковых единиц. На канале Би-би-си, опущение может использоваться при переводе реалий, знакомых целевой аудитории, например:

- *Banker Oleg Tinkov renounces Russian citizenship over Ukraine // Олег Тиньков отказался от гражданства России*
- *Brazil election: Bolsonaro supporters block roads after poll defeat // Сторонники Жаира Болсонару заблокировали дороги в Бразилии*

Опущение в отдельных случаях может быть использовано ввиду иных журналистских стандартов. Так, предзаголовок *Brazil election*

был опущен, т.к. предзаголовки не столь популярны в русскоязычной журналистской практике. Кроме того, опущение смысловых участков может выполнять функцию повышения интереса массовой аудитории к новостной статье.

Компенсация является одним из наиболее важных приемов при переводе, т.к. позволяет передать элементы языка оригинала, не имеющие аналогов и эквивалентов в языке перевода на уровне эмоционально-коннотативных значений. Следующий заголовок Би-би-си на английском языке содержит приветствие *'Welcome to Luton'*, которое означает «Добро пожаловать в Лютон». Смысл шутки в английском заголовке сводится к противопоставлению двух аэропортов – Лютон и Гэтвика. По аналогии с аэропортами в нашей стране, такой заголовок можно было бы представить как «Добро пожаловать в Домодедово» вызвала панику на подлете к Шереметьево. Однако название аэропорта Лютон не знакомо широкой русскоязычной аудитории, поэтому прямой перевод не был бы понятен русскоязычным читателям.

– *'Welcome to Luton' stunt panics Gatwick Airport arrivals // Шутливая надпись на подлете к лондонскому аэропорту вызвала панику у пассажиров*

Компенсация заключается в преобразовании *'Welcome to Luton'* в *Шутливая надпись*. Несмотря на то, что ничего шутливого в самой приветственной надписи не содержится, т.к. она встречает пассажиров на подлете к аэропорту. Переводчики использовали прилагательное «шутливая», исходя из динамического принципа перевода. Шутка заключается в несоответствии фактического места прилета и географического обозначения в приветственной надписи.

Экспликация как переводческий прием сводится к пояснению малознакомых имен собственных для аудитории языка перевода. В следующем заголовке Би-би-си имя актера Дэниела Крейга поясняется указанием его профессии, причем в легкоузнаваемой форме, повторяющей способ представления в известном фильме:

– *Daniel Craig Honored by Queen with Same Title as James Bond // Крейг, Дэниел Крейг. Актер, сыгравший Джеймса Бонда, получит от королевы орден, которым был награжден агент 007*

– *Coldplay to stop making music as a band in 2025 // Британская группа Coldplay планирует прекратить запись альбомов к 2025 году*

В примере о музыкальном коллективе название «*Coldplay*» эксплицируется путем указания принадлежности к социальной категории «*британская группа*», т.к. не все читатели могут быть знакомы с данным коллективом.

Конкретизация означает передачу языковой единицы в языке оригинала с более широким значением языковой единицей с более конкретным значением в языке перевода. Так, в следующем английском заголовке используется название страны US, в то время как в его русскоязычном эквиваленте географическое положение конкретизируется – Мексика и Калифорния:

– *Hurricane Hilary weakens but could still be deadly – US // Ураган "Хилари" угрожает катастрофическим наводнением в Мексике и Калифорнии*

Вероятно, конкретизация связана не только с лингвистическими особенностями, но также с фактическими данными прогноза погоды и целевой аудиторией: если для американских читателей важнее знать только о погоде в собственной стране, то для русскоязычной аудитории – прогноз в Северной Америке в целом.

Генерализация является противоположным приемом относительно конкретизации: более конкретная языковая единица передается лингвистическими средствами с более обобщенной семантикой, в некоторых случаях – гиперонимами. В нижеследующем заголовке конкретное имя собственное переводится более общим выражением, объединяющим в себе последующий контекст *slavery links*, как *Потомки британского рабовладельца*:

– *William Gladstone's family to apologise for slavery links // Потомки британского рабовладельца поедут в Гайану просить прощения*

– *Niger coup leader Gen Tchiani promises to handover power in three years // Переворот в Нигере: глава президентской гвардии объявил себя лидером страны*

Русскоязычный заголовок о новом руководителе Нигера является результатом комплексного преобразования. Генерализация заключается в более общем представлении политического лидера *Niger coup leader Gen Tchiani* как *глава президентской гвардии*.

Модуляция, или смысловое развитие, встречается в тексте перевода как способ пояснения причины какого-либо события и замены ее на следствие в результате переосмысления и логического умозаключения. Модуляция используется как прием перевода в тех случаях, когда исходный текст не может быть передан прямыми эквивалентами языка перевода. В заголовках модуляция, как правило, основана на материале текста статьи, т.к. в соответствии со стратегическим принципом понимания всего сообщения, заголовок должен отражать наиболее важные аспекты новости в том виде, в котором они подаются в журналистской практике определенной страны. Смысловое развитие в заголовке также выполняет функцию его смысловой законченности как структурного элемента статьи. В следующих примерах из материалов канала Би-би-си заголовок о событиях в Чили можно наблюдать модуляцию, т.е. заголовок дополняется информацией, отсутствующей в английском заголовке: *В силе осталась конституция Пиночета*:

- *Chile constitution: Voters overwhelmingly reject radical change // В Чили с треском провалился проект новой "прогрессивной" конституции. В силе осталась конституция Пиночета*
- *Freya the walrus drew crowds of fans. And that's why Norway decided to euthanize her // В Норвегии усыпили любимицу публики моржиху Фрейю. Она поселилась в Осло и стала жертвой любопытства туристов*

В заголовке о морже переводческий прием «модуляция» – *Она поселилась в Осло и стала жертвой любопытства туристов* – сопровождается перестановкой относительно текста оригинала, конкретизацией – *Norway vs. Осло*, генерализацией – *decided to euthanize vs. усыпили*, и компенсацией – *drew crowds of fans vs. любимицу публики*.

Целостное преобразование представляет собой замену языковых средств текста оригинала далекими по семантике лингвистическими средствами в языке перевода. Причинами могут быть межъязыковая асимметрия, а также необходимость адаптации к восприятию целевой аудитории. Так, в следующем примере имена собственные Зара и Майк Тидалл, вероятно, малознакомы русскоязычной аудитории, поэтому переводчик принял решение применить преобразование левой части заголовка.

- *Zara and Mike Tindall lose their baby* // **Внучка королевы Елизаветы II потеряла ребенка**
- *The workers getting 100% pay for 80% of the hours* // **Четыре дня в неделю за полную зарплату? А что, так можно?**

Английский заголовок о новых правилах оплаты труда содержит цифровые данные, восприятие которых переводчику показалось сложным, поэтому вместо процентного соотношения в русскоязычном переводе наблюдается целостное преобразование, которое упрощает понимание исходного смысла и дополнительно создает эмоциональный фон за счет вопросительных конструкций.

Контекстуальная замена, или окказиональное соответствие, рассматривается как исключительный случай перевода, подходящий только определенному контексту. В заголовке Би-би-си о новостях разговорное выражение *the way we think* заменяется научным термином *представление о мире*, аналогичное выражение *the way we behave* передается как *губят наше здоровье*. Если в первом случае можно констатировать стилистическое преобразование, то во втором – контекстуальную замену, основанную на тексте статьи:

- *How the news changes the way we think and behave* // **Как новости искажают наше представление о мире и губят наше здоровье**

Контекстуальная замена отличается от переводческого приема «компенсация» тем, что контекстуальная замена не направлена на межкультурную адаптацию ввиду невозможности перевода определенных языковых единиц по причине потери адекватности перевода. Контекстуальная замена выступает приемом создания более привычного для восприятия текста носителями языка перевода, т.е. направлена на адаптацию формы, а не сохранение содержания сообщения.

Комплексные преобразования необходимы для адекватной передачи смысла исходного заголовка. На примере следующего заголовка можно проследить, что действия переводчика были направлены ряд преобразований – замены, опущения, дополнения:

- *Trump's time in Fulton County Jail will be brief. Others die waiting* // **Трампа поместят в изолятор округа Фултон в Атланте. Что это за место?**

Предложение, содержащее субстантивное словосочетание *Trump's time* с глаголом состояния *will be*, преобразовано в неопределенно личное предложение с глаголом действия *поместят*. Данное синтаксическое преобразование смещает акцент с субъекта на действия, которые должны с ним произойти. Существительное *jail* переведено как *изолятор*, значение которого в русском языке стирает семантическую разницу между пенитенциарным и медицинским учреждениями, выступая в определенной степени в качестве эвфемизма. Кроме того, переводчик уточняет местоположение учреждения *в Атланте*, которое отсутствует в языке оригинала, поскольку русскоязычные читатели, скорее всего, не знакомы с его географическим положением. Вторая часть заголовка содержит разговорное выражение *die + герундий*, которое не имеет прямого эквивалента в русском языке, поэтому она полностью преобразована в вопросительную конструкцию разговорного стиля, сходной по прагматическому эффекту с текстом оригинала.

Таким образом, переводческие приемы представляют собой широкий набор инструментов для профессиональных переводчиков, позволяющих передать исходный смысл, адаптировать языковую форму текста оригинала для целевой аудитории языка перевода (Александрова, Николаева, 2016; Белоглазова, 2019). Рассмотренные приемы основаны на стратегиях и принципах перевода, соблюдение которых необходимо для создания эквивалентных вторичных текстов. Понимание текста оригинала зависит не только от знания языка исходного текста, но также от знания сферы деятельности, терминологии, социокультурного, исторического, политического, экономического контекста (Ачкасов, 2019). При переводе заголовков материалов на канале Би-би-си наблюдаются множественные формальные и семантические преобразования, нацеленные на создание приемлемого заголовка на русском языке с точки зрения риторичности, политической корректности, степени осведомленности аудитории, языковых средств и смыслового содержания.

Заключение

Перевод заголовка современной медиастатьи требует от переводчика умения ориентироваться в информационном поле

определенной журналистской практики, знания журналистской этики, политически корректных языковых стандартов, а также мастерского владения речевыми приемами, навыками поиска эквивалентов, преобразования и адаптации оригинальных текстов для конечных пользователей информации. Наряду с языковыми различиями и языковыми знаками, которые часто не совпадают по своему семантическому содержанию, существуют межкультурные различия, складывающиеся из исторических, социальных, экономических и других особенностей, требующих не только перевода, но и разъяснений для носителей языка иной культуры. В текстах художественных произведений подобные реалии подлежат комментированию, занимающему немалый объем постраничных сносок. В медиатекстах, однако, пространственные комментарии исключаются и вместо подробных объяснений применяются приемы эквивалентной замены и поиска аналогичных языковых единиц в языке перевода. Топонимы, названия должностей, имена собственные, обозначающие реалии, незнакомые пользователям языка перевода, дополняются гиперонимами или краткими уточнениями, поясняющими значение незнакомых объектов или лиц. Тем не менее, достижение полной эквивалентности зачастую представляет собой невозможную задачу, поэтому в язык активно, а в некоторых случаях агрессивно, внедряются языковые слова и выражения иностранного происхождения, вызывающие непонимание или возмущение аудитории языка перевода. Здесь речь идет о приемах транскрибирования, транслитерации и калькирования, которые в целом способствуют фореизации. Активное проникновение иностранной лексики является следствием развития определенной отрасли общественной деятельности, которая получила развитие в стране языка оригинала, например, в сфере маркетинга или информационно-коммуникационных технологий. Это влечет за собой пополнение словарного запаса в языке перевода и расширение картины мира носителей этого языка. Заимствованная лексика в результате транскрибирования, транслитерации и калькирования проходит стадию ассимиляции согласно правилам принимающего языка и постепенно входит в активную речевую практику. На основе вышесказанного можно заключить, что перевод медиатекстов выполняет не только функцию трансляции информационного

сообщения на языке перевода, но и обучающую функцию, функцию межкультурного информационного обмена и международного взаимодействия.

Литература

1. Акопова А.С. Формирование эвфемизмов в английском языке: тематическая классификация и статистический анализ // Вопросы прикладной лингвистики. 2023. № 50. С. 28-51. <https://doi.org/10.25076/vpl.50.02>.
2. Александрова О.И., Николаева У.А. Стратегии перевода современных англоязычных фильмонимов на русский и испанский языки (на примере фильмов 2008—2014 гг.) // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2016. №2. С. 113-122.
3. Ачкасов А.В. Жанровые вопросы перевода // Вестник СПбГУ. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2016. Вып. 4. С. 5–17. <https://doi.org/10.21638/11701/spbu09.2016.401>.
4. Ачкасов А.В. Локаль как концепт межъязыковой коммуникации // Герценовские чтения. Иностранные языки: сб. науч. тр. Санкт-Петербург, 11-12 апреля 2019 г. СПб.: РГПУ им. А.И. Герцена, 2019. С. 21-23.
5. Белоглазова Е.В. Перевод поэтических интекстов в научном культурологическом дискурсе // Известия Российского Государственного Педагогического Университета им. А.И. Герцена. 2019. №192. С. 60-67.
6. Бурикова С.А., Малоземова К.Г. Персонификация как лексическое средство выразительности в заголовках статей бизнес-тематики // Вопросы прикладной лингвистики. 2022. №48. С. 54-75. <https://doi.org/10.25076/vpl.48.03>.
7. Василенко Т.С., Шеваршинова Е.И. Особенности языковой реализации информационных медиатекстов (на примере телевизионных новостных выпусков БИ-БИ-СИ) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2019. № 5. С. 17-28.
8. Гришина Д.Д. Синтаксические особенности медиатекста немецкоязычных СМИ // Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2020. №2(38). С. 101-109. <https://doi.org/10.25688/2076-913X.2020.38.2.11>.

9. Дечева С.В., Ильина К.А. Звучащее своеобразие новостных программ БИ-БИ-СИ: традиции и инновации // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2017. №2. С. 106-111.
10. Добросклонская Т.Г. Вопросы изучения медиатекстов: опыт исследования современной английской медиаречи. Изд. 3-е. М., 2010. 286 с.
11. Дускаева Л.Р. Медиалингвистика в России: становление структуры и векторы развития // Вестник МГУ. Серия 10: Журналистика. 2018. №. 6. С. 48-74.
12. Зайцев Е.Р. Лексико-стилистические особенности региональных медиатекстов: коммуникативно-прагматический аспект // Ученые записки Крымского федерального университета имени В.И. Вернадского. Филологические науки. 2022. Т. 8. №4. С. 129-137.
13. Игнатова Н.Л. Архитектоника газетного заголовочного комплекса // Альманах современной науки и образования. 2007. № 3-3. Ч. 3. С. 87-88.
14. Казакова Т.А., Ачкасов А.В. Инструменты лингвистической экспертизы перевода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. №7 (85). Ч. 2. С. 325-328. <https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-7-2.22>.
15. Ковш Е.В., Кутняя А.О. Язык современной англоязычной прессы: корпусное исследование // Вопросы прикладной лингвистики. 2020. №39. С. 56-81. <https://doi.org/10.25076/vpl.39.03>.
16. Малюга Е.Н., Мадиян Е.И. Метафорическая репрезентация событий в американском новостном медиадискурсе // Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. 2021. №2 (33). С. 9-19. <https://doi.org/10.36622/VSTU.2021.87.51.001>.
17. Малюга Е.Н. Новые тенденции англоязычного научного дискурса: вопросы актуальности исследования и языковой идентичности // Вестн. Том. гос. ун-та. Филология. 2019. № 58. С.52-70. DOI: 10.17223/19986645/58/4
18. Никитина М.А. Внешняя структура заголовочного комплекса // Новая наука: Проблемы и перспективы. 2017. № 1-2. С. 105-107.

19. Нильсен Е.А., Зантария Л.И. Анализ перевода каламбура в речах политических деятелей как важная составляющая процесса подготовки письменных переводчиков // Гуманитарные науки и вызовы нашего времени: сб. науч. ст. по итогам II Всерос. науч. конф. с межд. уч. 2020. С. 90-92.
20. Пахолкова Л.М. Вопросительное высказывание в заголовочном комплексе (функционально-сематический аспект) // Военно-филологический журнал. 2021. № 4. С. 12-23.
21. Плешкова Д. С. Сарказм в американском конфронтационном кинодискурсе: способы вербализации и проблемы перевода на русский язык // Дискурс профессиональной коммуникации. 2023. Т. 5. № 1. С. 62-73. <https://doi.org/10.24833/2687-0126-2023-5-1-62-73>.
22. Подольских Е.А. Специфика британского новостного телевизионного дискурса как объекта лингвистического анализа // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. 2012. Т. 14. №2(6). С. 1560-1564.
23. Синелева А.В. Структура заголовочного комплекса в новостном дискурсе СМИ // Научный диалог. 2019. № 6. С. 72-86. <https://doi.org/10.24224/2227-1295-2019-6-72-86>.
24. Tivyayeva I. V., Abdulmianova D. R. Digital politeness in online translator and interpreter training: The lessons of the pandemic // Training, Language and Culture. 2023. Vol. 7(1). Pp. 101-115. doi: 10.22363/2521-442X-2023-7-1-101-115
25. Фролова В.И. Провокативные стратегии в заголовочном комплексе медиатекста: этический аспект // Вестник Волжского университета им. В.Н. Татищева. 2018. Т. 1. № 1. С. 152-162.
26. Шелестюк Е.В., Гриценко Э.Д. О форенизации и доместикации в переводе и возможностях их лингвистической оценки // Вестник Челябинского государственного университета. 2016. №4 (386). С. 202-207.
27. Шуверова Т.Д. Диалог культур как основополагающий принцип гуманитарного университетского образования (на материале преподавания иностранных языков) // Перспективы высшего дизайн-образования в условиях ФГОС 3++: мат. межвуз. научно-метод. конф., Москва, 30 нояб. 2020 г. М., 2020.
28. Alaa A.M., Sawi I.A. The analysis and quality assessment of translation strategies in subtitling culturally specific references:

- Feathers // *Heliyon*. 2023. Vol. 9. Issue 8. e19095. <https://doi.org/10.1016/j.heliyon.2023.e19095>.
29. Altahmazi T.H.M. Creating realities across languages and modalities: Multimodal recontextualization in the translation of online news reports // *Discourse, Context & Media*. 2020. Vol. 35. 100390. <https://doi.org/10.1016/j.dcm.2020.100390>.
 30. Arrese A. The use of 'bubble' as an economic metaphor in the news: The case of the 'real estate bubble' in Spain // *Language & Communication*. 2021. Vol. 78. P.100-108. <https://doi.org/10.1016/j.langcom.2021.03.001>.
 31. Ashtiani M.N., Raahemi B. News-based intelligent prediction of financial markets using text mining and machine learning: A systematic literature review // *Expert Systems with Applications*. 2023. Vol. 217. 119509. <https://doi.org/10.1016/j.eswa.2023.119509>.
 32. Filyasova Y.A. News Headlines: A Contrastive Linguistic Analysis // *SGEM2018 Vienna ART conference proceedings*, 19-21 March, 2018. Vol. 5. Issue 3.1. P. 333-344. <https://doi.org/10.5593/sgemsocial2018H/31/S10.042>.
 33. Georgiou G.P., Perfilieva N.V., Denisenko V.N., Novospasskaya N.V. Perceptual realization of Greek consonants by Russian monolingual speakers // *Speech Communication*. 2020. Vol. 125. P. 7-14. <https://doi.org/10.1016/j.specom.2020.09.008>.
 34. Khranchenko D.S. How headlines communicate: A functional-pragmatic analysis of small-format texts in English-language mass media // *Training, Language and Culture*, 2023. Vol. 7, Issue 2. P. 30-38. <https://doi.org/10.22363/2521-442X-2023-7-2-30-38>.
 35. Li L., Gao F. Contrasting semantic and sentimental features between Chinese and American economic news discourse in the epidemic era: A corpus-based critical discourse analysis // *Social Sciences & Humanities Open*. 2023. Vol. 7. Issue 1. 100435. <https://doi.org/10.1016/j.ssaho.2023.100435>.
 36. Nadeem M.I., Ahmed K., Zheng Z., Li D., Assam M., Ghadi Y.Y., Alghamedy F.H., Eldin E.T. SSM: Stylometric and semantic similarity oriented multimodal fake news detection // *Journal of King Saud University – Computer and Information Sciences*. 2023. Vol. 35. Issue 5. 101559. <https://doi.org/10.1016/j.jksuci.2023.101559>.
 37. Rahnemoun S.N., Ahangar A.A., Nourmohammadi E. Thematic structure and translation: A case study of the translation of English

- news into Persian // *Lingua*. 2017. Vol. 194. P. 26-50. <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2017.05.003>.
38. Schreiber M., Kampf Z. The interpretive mediation of social worlds: Intention markers in news headlines // *Journal of Pragmatics*. 2022. Vol. 193. P. 189-200. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2022.03.021>.

References

- Achkasov, A.V. (2016). Genre issues in translation studies. *Vestnik of Saint Petersburg University. Language and Literature*, 4, 5-17. <https://doi.org/10.21638/11701/spbu09.2016.401>. (In Russian).
- Achkasov, A.V. (2019). Locale as a concept of cross-language communication. *Herzen's Readings. Foreign Languages: proc. of conference papers*, 11-12 April, 2019, Saint-Petersburg, Herzen University, pp. 21-23. (In Russian).
- Akopova, A.S. (2023). Euphemism construction in English: thematic classification and statistical analysis. *Issues of Applied Linguistics*, 2 (50), 28-51. <https://doi.org/10.25076/vpl.50.02>. (In Russian).
- Alaa, A.M., & Sawi, I.A. (2023). The analysis and quality assessment of translation strategies in subtitling culturally specific references: Feathers. *Heliyon*, 9(8), e19095. <https://doi.org/10.1016/j.heliyon.2023.e19095>.
- Aleksandrova, O.I., & Nikolayeva, U.A. (2016). Translation Strategies of Modern English Filmonyms into Russian and Spanish (the example of films released in 2008-2014). *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 2, 113-122. (In Russian).
- Altahmazi, T.H.M. (2020). Creating realities across languages and modalities: Multimodal recontextualization in the translation of online news reports. *Discourse, Context & Media*, 35, 100390. <https://doi.org/10.1016/j.dcm.2020.100390>.
- Arrese, A. (2021). The use of 'bubble' as an economic metaphor in the news: The case of the 'real estate bubble' in Spain. *Language & Communication*, 78, 100-108. <https://doi.org/10.1016/j.langcom.2021.03.001>.
- Ashtiani, M.N., & Raahemi, B. (2023). News-based intelligent prediction of financial markets using text mining and machine learning: A systematic literature review. *Expert Systems with*

- Applications*, 217, 119509.
<https://doi.org/10.1016/j.eswa.2023.119509>.
- Beloglazova, E.V. (2019). Poetic intext translaton in scientific culturological text. *Izvestia: Herzen University Journal of Humanities & Sciences*, 192, 60-67. (In Russian).
- Burikova, S.A., & Malozemova, K.G. (2022). Personification as a lexical stylistic device in business articles' headlines. *Issues of Applied Linguistics*, 48, 54-75. <https://doi.org/10.25076/vpl.48.03>. (In Russian).
- Decheva, S.V., & Ilina, K.A. (2017). Sounding peculiarity of BBC news programs: traditions and innovations. *Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology*, 2 (23), 106-111. (In Russian).
- Dobrosklonskaya, T.G. (2010). *Issues of studying mediatexts: the research into modern English mediaspeech*. 3rd ed. 286 p. (In Russian).
- Duskaeva, L.R. (2018). Media Linguistics in Russia: Structure Formation and Development. *Vestnik Moskovskogo universiteta.Seriya 10. Zhurnalistika*, 6, 48-74. (In Russian).
- Filyasova, Y.A. (2018). News Headlines: A Contrastive Linguistic Analysis. *SGEM2018 Vienna ART conference proceedings*, 5(3.1), 19-21 March, 2018, pp. 333-344. <https://doi.org/10.5593/sgemsocial2018H/31/S10.042>.
- Frolova, V.I. (2018). Provocative strategies in the headquarters of mediatext: ethical aspect. *Vestnik of Volzhsky University after V.N. Tatischev*, 1 (1), 152-162. (In Russian).
- Georgiou, G.P., Perfilieva, N.V., Denisenko, V.N., & Novospasskaya, N.V. (2020). Perceptual realization of Greek consonants by Russian monolingual speakers. *Speech Communication*, 125, 7-14. <https://doi.org/10.1016/j.specom.2020.09.008>.
- Grishina, D.D. (2020). Syntactic Features of German Mediatexts. *MCU Journal of Philology. Theory of Linguistics. Linguistic Education*, 2 (38), 101-109. <https://doi.org/10.25688/2076-913X.2020.38.2.11>. (In Russian).
- Ignativa, N.L. (2007). The architectonics of the newspaper header complex. *Almanac of modern science and education*, 3-3 (3), 87-88. (In Russian).

- Kazakova, T.A., & Achkasov, A.V. (2018). Tools of linguistic expertise of translation. *Philological sciences. Issues of theory and practice*, 7 (85), 2, 325-328. <https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-7-2.22>. (In Russian).
- Khramchenko, D.S. (2023). How headlines communicate: A functional-pragmatic analysis of small-format texts in English-language mass media. *Training, Language and Culture*, 7(2), 30-38. <https://doi.org/10.22363/2521-442X-2023-7-2-30-38>.
- Kovsh, E.V., & Kutnyaya, A.O. (2020). The language of modern english press: Corpus research. *Issues of Applied Linguistics*, 39, 56-81. <https://doi.org/10.25076/vpl.39.03>. (In Russian).
- Li, L., & Gao, F. (2023). Contrasting semantic and sentimental features between Chinese and American economic news discourse in the epidemic era: A corpus-based critical discourse analysis. *Social Sciences & Humanities Open*, 7(1), 100435. <https://doi.org/10.1016/j.ssaho.2023.100435>.
- Malyuga, E.N., & Madinyan, E.I. (2021). Representation of events in the American News Media Discourse. *Modern Linguistic and Methodical-and-Didactic Researches*, 2 (33), 9-19. <https://doi.org/10.36622/VSTU.2021.87.51.001>. (In Russian).
- Malyuga, E.N. (2020). Emergent Trends in English Scientific Discourse: Issues of Research Relevance and Linguistic Identity. *Vestnik Tomskogo Gosudarstvennogo Universiteta Filologiya-Tomsk State University Journal of Philology*, 52-70 ,58. DOI: 10.17223/19986645/58/4 (In Russian).
- Nadeem, M.I., Ahmed, K., Zheng, Z., Li, D., Assam, M., Ghadi, Y.Y., Alghamedy, F.H., & Eldin, E.T. (2023). SSM: Stylometric and semantic similarity oriented multimodal fake news detection. *Journal of King Saud University – Computer and Information Sciences*, 35 (5), 101559. <https://doi.org/10.1016/j.jksuci.2023.101559>.
- Nikitina, M.A. (2017). The external structure of the header complex. *New science: Problems and perspectives*, 1-2, 105-107. (In Russian).
- Nilsen, E.A., & Zantaria, L.I. (2020). Pun translation analysis in political leaders' speeches as an integral part of translators' education. *Humanities and the challenges of our time: proc. of conference*

- papers*, 05-06 March, 2020, Saint-Petersburg, SPbSUE, pp. 90-92. (In Russian).
- Paholkova, L.M. (2021). Interrogative Sentences as Headlines (Semantic and Functional Aspect). *Military-Philological Journal*, 4, 12-23. (In Russian).
- Pleshkova, D.S. (2023). Unveiling the language techniques behind the pragmatic meaning of sarcasm in American confrontational film discourse. *Professional Discourse & Communication*, 5(1), 62-73. <https://doi.org/10.24833/2687-0126-2023-5-1-62-73>. (In Russian).
- Podolskikh, E.A. (2012). Specific features of the British news television discourse as object of the linguistic analysis. *Izvestia of Samara Scientific Center of the Russian Academy of Sciences*, 14 (2-6), 1560-1564. (In Russian).
- Rahnemoon, S.N., Ahangar, A.A., & Nourmohammadi, E. (2017). Thematic structure and translation: A case study of the translation of English news into Persian. *Lingua*, 194, 26-50. <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2017.05.003>.
- Schreiber, M., & Kampf, Z. (2022). The interpretive mediation of social worlds: Intention markers in news headlines. *Journal of Pragmatics*, 193, 189-200. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2022.03.021>.
- Shelestyuk, E.V., & Gritsenko, E.D. (2016). Foreignization / domestication in translation and their linguistic evaluation. *Bulletin of Chelyabinsk State University*, 4 (386), 202-207. (In Russian).
- Shuverova, T.D. (2020). Dialogue of cultures as a fundamental principle of humanitarian university education (based on the teaching of foreign languages). *Prospects for higher design education in terms of FSES 3++*: proc. of conference papers, Moscow, 30 Nov. 2020, pp. 49-53. (In Russian).
- Sineleva, A.V. (2019). Structure of headline complex in news media discourse. *Nauchnyi dialog*, 6, 72-86. <https://doi.org/10.24224/2227-1295-2019-6-72-86>. (In Russian).
- Tivyaeva, I. V., & Abdulmianova, D. R. (2023). Digital politeness in online translator and interpreter training: The lessons of the pandemic. *Training, Language and Culture*, 7(1), 101-115. doi: 10.22363/2521-442X-2023-7-1-101-115
- Vasilenko, T.S., & Shevarshinova, E.I. (2019). Specific features of linguistic realization of informational media texts (study of BBC

television news programmes). *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 5, 17-28. <https://doi.org/10.18384/2310-712X-2019-5-17-28>. (In Russian).
Zajcev, E.R. (2022). Lexical and stylistic features of regional media texts: communicative and pragmatic aspect. *Scientific Notes of V.I. Vernadsky Crimean Federal University. Philological sciences*, 4 (8), 129-137. (In Russian).

УДК 81'234

<https://doi.org/10.25076/vpl.51.02>

Д.С. Храмченко²

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России

ВЗАИМОСВЯЗЬ ЯЗЫКА И МОЗГА: КАК ПОВЫСИТЬ ЭФФЕКТИВНОСТЬ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ПРИ ПОМОЩИ НЕЙРОЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ МЕТОДОЛОГИИ

В современном мире владение английским языком стало ключевым навыком для эффективной коммуникации и карьерного роста. В данной статье рассматриваются вопросы интеграции методологии нейролингвистических исследований в процессы преподавания английского языка как иностранного (TEFL) и совершенствования профессиональной коммуникации. Используя последние достижения в области нейролингвистики, автор исследует нейронные механизмы, лежащие в основе обработки языка, билингвизма, языковых расстройств, а также их влияние на изучение языка и коммуникацию. В статье представлен обзор ключевых публикаций в данной области и освещена специфика методологии нейролингвистических исследований. Цель статьи -

² Храмченко Д.С. 2023



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>